

**Группа экспертов Организации Объединенных  
Наций по географическим названиям**

Сессия 2025 года

Нью-Йорк, 28 апреля — 2 мая 2025 года

Пункт 5 с) предварительной повестки дня\*

**Техническая экспертиза: системы письменности и  
произношение****Функция аудио произношения географических  
названий маори в «Географическом справочнике Новой  
Зеландии»****Резюме\*\***

Настоящий доклад основан на информации, представленной в докладе правительства Новой Зеландии на сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям 2023 года<sup>1</sup>.

Большинство новозеландцев и гостей этой страны неправильно произносят географические названия маори. Для поощрения правильного произношения Географический совет Новой Зеландии Ngā Pou Taunaha o Aotearoa привлек лицензированного эксперта — переводчика и лингвиста — для записи в «Географическом справочнике Новой Зеландии»<sup>2</sup> аудиофайлов тех географических названий маори, стандартизированная орфография которых была подтверждена. Это относительно недавняя инициатива, которую Совет реализовал, несмотря на то, что исторически он самоустранился от предоставления каких бы то ни было рекомендаций относительно произношения, предпочитая в прошлом уделять основное внимание правильному написанию в соответствии с правилами орфографии.

\* [GEGN.2/2025/1](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/).

\*\* Полный текст доклада был подготовлен Уэнди Шо (Новая Зеландия), секретарем Географического совета Новой Зеландии (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa). Доклад будет размещен на сайте [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th\\_session\\_2025/](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/) только на том языке, на котором он был представлен, в качестве документа GEGN.2/2025/63/CRP.63.

<sup>1</sup> Доступен по адресу:

[https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd\\_session\\_2023/documents/GEGN.2\\_2023\\_32\\_CRP32.pdf](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/documents/GEGN.2_2023_32_CRP32.pdf).

<sup>2</sup> См. <https://gazetteer.linz.govt.nz/>.



В прошлом году Совет завершил работу над аудиозаписями еще 2152 географических названий маори, в результате чего в «Справочнике» теперь доступны 6382 названия.

Совет также создал функцию бесплатной массовой загрузки, с тем чтобы все аудиофайлы можно было многократно использовать в других системах и продуктах, например в средствах массовой информации при передаче новостей по телевидению или радио, в онлайн-словарях языка маори и при проведении консультаций с общественностью по поводу тех или иных работ, реализуемых государственными органами в определенных географических местах.

В доклад включены комментарии, касающиеся ценности новой функции, работа над которой велась на основе научно обоснованных фактов и которая придала деятельности Совета новый импульс в отношении продолжения работы над правильным произношением, хотя это и не является обязательным требованием закона. Работа над этой функцией включает в себя признание растущих ожиданий пользователей относительно включения в «Справочник» аудиофайлов для помощи в овладении произношением и понимании значения. В настоящем докладе будут рассмотрены некоторые возникшие трудности, например несовершенство передачи различий региональных акцентов и диалектов, что вызвало критику со стороны ряда групп. Также будет уделено внимание связи с соответствующими целями в области устойчивого развития.

---